

Załącznik nr 5 do SWZ   
 ZP.272.1.127.2023

Nr sprawy: ........................

***Projektowane postanowienia umowy***

**UMOWA nr …………………….**

zawarta w Olsztynie w dniu ................................ w rezultacie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym, zgodnie z art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września   
2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023 r. poz. 1605 z późn. zm.), pomiędzy:

Województwem Warmińsko-Mazurskim z siedzibą w Olsztynie przy ul. Emilii Plater 1, 10-562 Olsztyn;   
NIP: 739-38-90-447; REGON: 510742333, zwanym dalej **Zamawiającym** reprezentowanym przez   
Zarząd Województwa, w imieniu którego działają:

1. ……………………………………………………………………………………………………………....

2. ……………………………………………………………………………………………………………....

a

………………………………………………………………………………………………………………....

zwanym dalej **Wykonawcą**

zaś wspólnie zwanymi dalej „Stronami” lub osobno „Stroną”.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego (konsekutywnego) z języka polskiego na język rumuński oraz z języka rumuńskiego na język polski podczas wizyty delegacji rumuńskiej.
2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy, zgodnie ze Szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia, stanowiącym załącznik nr 1 do umowy oraz złożoną ofertą stanowiącą załącznik nr 2 do umowy.

§ 2

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, umiejętności, doświadczenie i inne niezbędne kwalifikacje do należytego wykonania przedmiotu umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy ze szczególną starannością i ponosi   
   odpowiedzialność za prawidłowe wykonanie umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy przy udziale tłumacza wskazanego   
   w formularzu ofertowym i podlegającego ocenie.
4. W przypadku zaistnienia okoliczności, z powodu których tłumacz wskazany w ofercie nie będzie mógł uczestniczyć w realizacji przedmiotu umowy, Wykonawca może powierzyć wykonanie przedmiotu umowy innemu tłumaczowi o doświadczeniu i kwalifikacjach nie mniejszych od posiadanych przez zastępowanego tłumacza.
5. Zmiana, o której mowa w ust. 4, będzie mogła zostać dokonana na pisemny wniosek Wykonawcy oraz   
   za uprzednią zgodą Zamawiającego, wyrażoną w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
6. Zmiana, o której mowa w ust. 4, nie wymaga aneksu do umowy oraz nie będzie podstawą   
   do zmiany wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy.
7. W przypadku naruszenia postanowień, o których mowa w ust. 4 i 5, Zamawiający może odstąpić   
   od umowy, z przyczyny za którą odpowiedzialność ponosi Wykonawca, z zachowaniem prawa do kary umownej, o której mowa w § 5 ust. 1 pkt 1.
8. Wykonawca zobowiązuje się, że w trakcie wykonywania usługi objętej niniejszą umową będzie uwzględniać sugestie i uwagi Zamawiającego dotyczące sposobu jej wykonywania.
9. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym danych osobowych uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.

§ 3

Termin wykonania przedmiotu umowy: od dnia zawarcia umowy do dnia 7 grudnia 2023 r.,   
 z zastrzeżeniem, że usługa tłumaczenia ustnego będzie świadczona w dniach 5 – 7 grudnia 2023 r.

§ 4

1. Całkowite wynagrodzenie brutto Wykonawcy z tytułu należytego wykonania przedmiotu umowy   
   nie przekroczy …………..……... złotych brutto (słownie: ………..……………………... złotych brutto), w tym należny podatek VAT.
2. Całkowita cena 1 godziny tłumaczenia ustnego (konsekutywnego) wynosi ……………. zł brutto (słownie: …………………………………………………... złotych brutto), w tym należny podatek VAT. Stawka, o której mowa w zdaniu poprzedzającym jest stała i nie może ulec zmianie w czasie obowiązywania umowy.
3. Za godzinę tłumaczenia ustnego (konsekutywnego) uznaje się godzinę zegarową (60 minut).
4. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za faktyczną liczbę godzin tłumaczenia ustnego. Zamawiający przewiduje, że usługa tłumaczenia ustnego, o której mowa w § 1 ust. 1 będzie świadczona w wymiarze do 22 godzin zegarowych. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmniejszenia wymiaru godzinowego, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym nie mniej jednak niż do 16 godzin zegarowych tłumaczenia.
5. Za należyte wykonanie przedmiotu umowy Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie   
   w wysokości stanowiącej iloczyn faktycznej liczby godzin tłumaczenia ustnego i całkowitej ceny   
   1 godziny tłumaczenia ustnego, określonej w ust. 2 (z uwzględnieniem: połowy stawki za rozpoczęcie kolejnej godziny do 30 minut i pełnej stawki powyżej 30 minut tłumaczenia ustnego), z tym zastrzeżeniem, że gwarantowana przez Zamawiającego liczba godzin tłumaczenia wynosi 16 godzin,   
   a maksymalna liczba godzin tłumaczenia wynosi 22 godziny.
6. Kwota, o której mowa w ust. 1, oznacza górną granicę, do jakiej Zamawiający zobowiązany   
   jest do zapłaty za świadczenie Wykonawcy objęte niniejszą umową. Z zastrzeżeniem ust. 4, Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu jakiekolwiek roszczenie wobec Zamawiającego, w tym z tytułu poniesionych kosztów   
   i wydatków.
7. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy, ustalone zgodnie z ust. 5 obejmuje całość kosztów i wydatków Wykonawcy związanych z realizacją przedmiotu umowy oraz zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania umowy.
8. Podstawą wystawienia faktury/rachunku jest podpisanie przez Zamawiającego protokołu odbioru,   
   bez zastrzeżeń uniemożliwiających odbiór, stwierdzającego należyte wykonanie zleconego tłumaczenia. Osobą uprawnioną do podpisania protokołu odbioru, niezależnie od osób uprawnionych   
   do reprezentowania Zamawiającego jest ………………………….... lub …………………………………
9. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy zostanie wypłacone na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę rachunku/faktury w terminie 14 dni od dnia jej dostarczenia Zamawiającemu,   
   na rachunek bankowy Wykonawcy o numerze ………………………………….. po wykonaniu i uznaniu przez Zamawiającego zleconej usługi tłumaczenia za należycie wykonaną. Termin zapłaty uważa się   
   za zachowany, jeżeli przed jego upływem zostanie wydana dyspozycja obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
10. Rachunek/fakturę Wykonawca wystawi na:

Nabywcę:

Województwo Warmińsko-Mazurskie, ul. Emilii Plater 1, 10-562 Olsztyn, NIP: 739-38-90-447,   
 Odbiorcę:

Urząd Marszałkowski Województwa Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie, ul. Emilii Plater 1,   
 10-562 Olsztyn.

1. Wykonawca może przekazać Zamawiającemu fakturę elektroniczną za pośrednictwem Platformy   
    Elektronicznego Fakturowania. Zamawiający posiada konto na platformie elektronicznego fakturowania   
    stworzonej przez firmę Infinite IT Solutions (https://brokerinfinite.efaktura.gov.pl) o adresie skrzynki:   
    „Typ numeru PEPPOL: NIP” oraz „Numer PEPPOL 7392965551”. Ustrukturyzowana faktura   
    elektroniczna winna zawierać dane wymagane przepisami o podatku od towarów i usług oraz dane   
    zawierające informacje dotyczące odbiorcy płatności, o którym mowa w ust. 10. Faktura powinna także   
    zawierać następujące dane: numer i datę zawarcia niniejszej umowy.
2. W przypadku gdy dane Zamawiającego, wymienione na rachunku/fakturze nie będą zgodne z danymi   
    Zamawiającego, określonymi w ust. 10, lub rachunek/faktura w inny sposób będzie błędna, Zamawiający   
    odmówi przyjęcia faktury/rachunku, a termin zapłaty wynagrodzenia określony w ust. 9 nie będzie   
    rozpoczęty, na co Wykonawca wyraża zgodę.
3. W przypadku opóźnienia w dokonaniu płatności, Wykonawca może obciążyć Zamawiającego odsetkami   
    ustawowymi za opóźnienie.
4. Cena wskazana w ofercie złożonej przez Wykonawcę, o którym mowa w art. 1 pkt 1b ustawy z dnia   
    10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę została ustalona w taki sposób,   
    aby wysokość wynagrodzenia za każdą godzinę świadczenia przez tego Wykonawcę usług nie była   
    niższa niż wysokość minimalnej stawki godzinowej ustalonej zgodnie z art. 2 ust. 3a, 3b i 5 ww. ustawy.
5. Cena wskazana w ofercie złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie   
    zamówienia została ustalona w taki sposób, aby wysokość wynagrodzenia każdego z Wykonawców,   
    który jest osobą wymienioną w art. 1 pkt 1b ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym   
    wynagrodzeniu za pracę za każdą godzinę świadczenia przez niego usług nie była niższa   
    niż wysokość minimalnej stawki godzinowej ustalonej zgodnie z art. 2 ust. 3a, 3b i 5 ww. ustawy.
6. W przypadku Wykonawców będących osobami fizycznymi niewykonującymi działalności gospodarczej   
    oraz Wykonawców będących osobami fizycznymi wykonującymi działalność gospodarczą   
    zarejestrowaną w Rzeczypospolitej Polskiej albo w państwie niebędącym państwem członkowskim   
    Unii Europejskiej lub państwem Europejskiego Obszaru Gospodarczego, niezatrudniającymi   
    pracowników ani niemającymi zawartych umów ze zleceniobiorcami, Wykonawcy przysługuje   
    wynagrodzenie określone zgodnie z ust. 5.
7. Strony ustalają iż w celu umożliwienia wykonania przez Zamawiającego obowiązków określonych   
    w art. 8b ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, Zamawiający   
    ma prawo zwrócić się do Wykonawcy od dnia zawarcia niniejszej umowy do dnia przedawnienia   
    roszczeń z tytułu tej umowy o złożenie przez Wykonawcę oświadczenia, czy w okresie wykonywania   
    niniejszej umowy jest on Wykonawcą, o którym mowa w ust. 16, zaś Wykonawca jest zobowiązany   
    do złożenia oświadczenia zgodnego ze stanem rzeczywistym. W przypadku Wykonawców, którym   
    wspólnie udzielono wykonanie zamówienia objętego niniejszą umową postanowienia zdania pierwszego   
    odnoszą się do każdego z tych Wykonawców.
8. W celu umożliwienia wykonania przez Zamawiającego obowiązków określonych w art. 8a ustawy z dnia   
    10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę Wykonawca, o którym mowa w ust. 16,   
    jest zobowiązany do potwierdzania liczby godzin świadczenia usług w sposób określony w ust. 19.
9. Niezwłocznie po wykonaniu usługi, nie później jednak niż w ciągu 5 dni od dnia jej wykonania,   
    Wykonawca, o którym mowa w ust. 16, zobowiązany jest do przedłożenia Zamawiającemu   
    w formie pisemnej lub w formie wiadomości e–mail, wysłanej na wskazany zgodnie z § 7 ust. 4 adres,   
    informacji o liczbie godzin świadczenia tej usługi. W przypadku Wykonawców, którym wspólnie   
    udzielono zamówienia objętego niniejszą umową, obowiązek złożenia informacji, o której mowa   
    w zdaniu pierwszym odnosi się odrębnie w stosunku do każdego z tych Wykonawców.

§ 5

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku:
2. nieuzasadnionego odstąpienia od umowy przez Wykonawcę lub odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca – w wysokości 30 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1;
3. nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę w całości lub w części – w wysokości 20 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1. Przez nienależyte wykonanie przedmiotu umowy należy rozumieć w szczególności: czasową nieobecność tłumacza, rażące i liczne błędy popełniane w tłumaczeniu, które tłumacz będzie korygował w trakcie tłumaczenia.
4. W przypadku nieuzasadnionego odstąpienia od umowy przez Zamawiającego lub odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Zamawiający, Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 30 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa   
   w § 4 ust. 1 umowy.
5. Strony zapłacą kary umowne wynikające z niniejszej umowy w terminie 21 dni od dnia otrzymania noty obciążeniowej lub wezwania do zapłaty, wystawionej/go z tego tytułu przez drugą Stronę umowy.   
   Za datę zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Strony zobowiązanej do zapłaty kary.
6. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których strona może dochodzić na podstawie niniejszej umowy nie może przekroczyć 30 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy.
7. Strony mają prawo dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.

§ 6

1. Zamawiający może odstąpić od umowy na podstawie art. 456 ustawy z dnia 11.09.2019 r. Prawo zamówień publicznych w razie zaistnienia okoliczności w nim opisanych. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
2. Z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, w szczególności w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę, Zamawiający może odstąpić od umowy w całości lub części, nie później niż w ciągu 30 dni następujących po upływie terminu wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3 umowy.
3. Z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Zamawiający, Wykonawca może odstąpić od umowy   
   nie później niż w ciągu 30 dni następujących po upływie terminu wykonania przedmiotu umowy,   
   o którym mowa w § 3 umowy.
4. Odstąpienie od umowy którejkolwiek ze Stron wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności oraz wymaga uzasadnienia.
5. Termin na odstąpienie od umowy Strony uznają za zachowany, jeśli Strona wysłała w tym terminie oświadczenie o odstąpieniu od umowy przesyłką poleconą w polskiej placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe.

§ 7

1. W sprawach realizacji umowy strony porozumiewają się za pośrednictwem telefonu oraz poczty elektronicznej.
2. Wykonawca, w ciągu 3 dni roboczych od dnia zawarcia umowy przekaże Zamawiającemu dane kontaktowe osoby/osób wyznaczonych do merytorycznej współpracy i koordynacji w wykonaniu umowy, zawierające: imię i nazwisko, numer telefonu, adres poczty elektronicznej.
3. W przypadku, gdy Wykonawca nie przekaże danych, o których mowa w ust. 2 Zamawiający, w sprawach realizacji umowy, wykorzysta dane kontaktowe Wykonawcy zawarte w ofercie.
4. Osobami wyznaczonymi do merytorycznej współpracy i koordynacji w wykonaniu umowy ze strony Zamawiającego są:

…………..…………., tel.:……………………, adres email.: …………………………………….............

………………………, tel.:……………………, adres e-mail.: …………………………………………...

1. Osobą odpowiedzialną za realizację umowy ze strony Zamawiającego jest: ………………........................
2. Zmiana osób, o których mowa w ust. 2, 4 lub 5 następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony i nie stanowi zmiany treści umowy wymagającej aneksu.
3. Niezależnie od sposobów porozumiewania się określonych w ust. 1 Wykonawca będzie zobowiązany do osobistego stawienia się w ……………………………..…, jeżeli Zamawiający uzna to za konieczne.

§ 8

Wykonawca zobowiązuje się do gromadzenia i przetwarzania zebranych danych osobowych zgodnie   
 z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r.   
 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie   
 swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz.U. UE. Seria L   
 z 2016 r., Nr 119, poz.1) oraz z innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią   
 prawa osób, których dane dotyczą.

§ 9

* + - 1. Zakazuje się istotnych zmian postanowień zawartej umowy.
      2. Dopuszczalna jest zmiana umowy, jeżeli zachodzą okoliczności, o których mowa w art. 455 ustawy Pzp.
      3. Strony przewidują możliwość dokonania zmiany zawartej Umowy w zakresie terminu wykonania przedmiotu umowy, w przypadku gdy konieczność wprowadzenia zmian wynika z okoliczności trudnych do przewidzenia, przy zachowaniu należytej staranności, w chwili zawarcia Umowy, na które to okoliczności Strony nie miały wpływu, w tym spowodowanych:

1. działaniem osób trzecich, zmianą powszechnie obowiązujących przepisów prawa lub wynikających z prawomocnych orzeczeń lub ostatecznych aktów administracyjnych właściwych organów – w takim zakresie, w jakim będzie to niezbędne w celu dostosowania postanowień umowy do zaistniałego stanu prawnego lub faktycznego;
2. siłą wyższą - rozumianą jako wystąpienie zdarzenia nadzwyczajnego, zewnętrznego, niemożliwego do przewidzenia i zapobieżenia, którego nie dało się uniknąć nawet przy zachowaniu najwyższej staranności, a które uniemożliwia Wykonawcy wykonanie jego zobowiązania w całości lub części (w razie wystąpienia siły wyższej Strony Umowy zobowiązane są dołożyć wszelkich starań w celu ograniczenia skutków odziaływania siły wyższej na wykonanie zobowiązań umownych) – w takim zakresie, w jakim będzie to niezbędne w celu dostosowania postanowień umowy do zaistniałego stanu prawnego lub faktycznego;
3. niezależną od Zamawiającego i Wykonawcy zmianą terminu wydarzenia, o którym mowa   
   w § 1 ust. 1 - w takim zakresie, w jakim będzie to niezbędne w celu dostosowania postanowień umowy do zaistniałego stanu prawnego lub faktycznego.
   * + 1. Warunkiem wprowadzenia zmian, o których mowa w ust. 3 jest wystąpienie przez wnioskującego   
          o ich dokonanie w umowie do drugiej strony umowy z wnioskiem na piśmie pod rygorem nieważności zawierającym stosowne uzasadnienie dokonania zmian, niezwłocznie od powzięcia wiadomości   
          o okolicznościach będących podstawą dokonania zmian.
       2. Zmiany, o których mowa w ust. 3 nie będą podstawą do zwiększenia wynagrodzenia ani naliczania   
          kar umownych.
       3. Zmiany umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych w treści umowy.
       4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową wiąże oferta Wykonawcy, postanowienia zawarte w specyfikacji warunków zamówienia, a także stosuje się w szczególności przepisy ustawy z dnia 11.09.2019 r. Prawo zamówień publicznych, ustawy z dnia 23.04.1964 r. Kodeks cywilny oraz aktów wykonawczych do tych ustaw.
       5. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności przenieść na osobę trzecią wierzytelności wynikających z niniejszej umowy.
       6. Właściwym do rozpoznania sporów wynikłych na tle realizacji niniejszej umowy jest sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
       7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

Załączniki:

- Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

- oferta Wykonawcy

**Zamawiający Wykonawca**